

**Renate Aichinger**  
Ausgewählte Gedichte

**Рената Айхінгер**  
Вибрані вірші

Львів-2021

УДК 821.112.2 (436)-1] (=1122=161.2)

A37

Книжка видана завдяки фінансовій підтримці **Creative Europe**  
в межах проєкту **Versopolis**

**The Book publishing was supported by the Creative Europe  
within the project Versopolis**

A37 Рената Айхінгер. «Вибрані вірші»: німецькою та українською мовами / Renate Aichinger. «Ausgewählte Gedichte»: German and Ukrainian / Переклад з німецької Ірини Зробок. – Львів, 2021. – 28 стор.

ISBN 978-617-7585-40-3

**Рената Айхінгер** – австрійська поетка, письменниця, режисерка. Окрім літератури, Рената також займається театром. Цей досвід вона використовує, щоби додавати своїм віршам якомога більше деталей та конкретики, що допомагають розкрити сенс. Рената як режисерка дуже гарна спостерігачка. Вона відзначає найменші жести, зазирає у шпарини, знаходить найпотаємніше. Тому Ренаті так добре вдається писати про людей та соціальні зв'язки між ними. Поетка жонглює словами, як кажуть критики, і дуже любить крапки. Якщо для підсилення сприйняття треба поставити крапку посеред слова, Рената її поставить.

Дякуємо за сприяння у публікації Видавництву Жупанського



Креативна  
Європа

ISBN 978-617-7585-40-3

Рената Айхінгер © тексти, 2021  
Ірина Зробок © переклад, 2021  
Михайло Москаль © художнє оформлення, 2021  
ГО «Форум видавців» © 2021  
Versopolis © 2021

**#jetzt**

unsere  
realität  
gestalten

statt  
gesellschaft  
spalten

**#зараз**

спільну  
реальність  
створювати

замість  
суспільство  
розколювати

## #perspektiven:los

nehmen  
jetzt  
unsere

#zukunft

selbst  
in  
die

hand  
nicht  
nur

freitags  
weil  
wir

einfach  
keine  
angst

vor

diesem

morgen

weil  
gestorben  
wird

immer  
noch  
im

heute

**#перспекти:вже**

візьмімо  
сьогодні  
наше

**#майбутнє**

самі  
у

руки  
не  
тільки

у п'ятницю  
бо  
ми

просто  
без  
страху

перед

цим

завтра

бо  
помирають

все  
ще

зараз

## #neu:start

zeit  
für  
neue

utopien

hab  
mir  
eine

bestellt  
auf  
amazon

aber  
mit  
diesem

silber  
tablet  
lässt

sich  
das  
draußen

auch  
nicht  
abstellen

## #пере:завантаження

час  
для  
нових

утопій

замовила

собі

одну

на  
амазоні

але  
на  
планшеті

срібного  
кольору

не  
можна  
вимкнути

те  
що  
ззовні



**#e:utopie**

dass  
alles  
gut

irgendwann

dann  
sagen  
wir

uns

#morgen

viel  
leicht  
schon

&  
schwirren  
weiter

verwirrt

**#е:утопія**

що  
все  
добре

колись

то  
скажемо  
ми

собі

**#завтра**

мо'  
же ж  
легше

&  
нестись  
далі

без думки і гадки

## **seelenstill:er**

füllst du meinen akku auf  
wenn mir die welt mal wieder aus den ohren  
mit weißen kabeln

füllst du meine stille auf  
wenn ich mein bauchgefühl nicht hör  
mit weißen bässen zgedröhnt

füllst du meine leere auf  
wenn ich mein schneckenhaus zugestöpselt  
mit meinen weißen kabeln

die längst grau

## **заспокої:ти**

наповниш мій акумулятор  
коли світ мені знову з вух  
білими дротами

наповниш мою тишу  
коли не чую серця звук  
знетямлена білими басами

наповниш мою пустку  
коли ховаюся в мушлю  
зі своїми білими дротами

давно вже сірими

## wundstarr

wenn  
zeit verrinnt  
keiner was mitkriegt  
uns schlagzeilen erschlagen  
& alles so friedlich mit sich selbst beschäftigt

## тетанус

коли  
час збігає  
ніхто нічого не вхоплює  
нас вбивають гучні заголовки  
& все мирно саме собою зайняте

## **buntmalerei**

ich  
hab  
mir einmal vorgestellt  
wie es wäre  
wie es wäre wenn  
dann ist die verbindung abgebrochen

## кольоропис

я  
якось  
уявила собі  
що було б  
що було би якби  
тоді зв'язок обірвався



## **farbfilter**

weißt du noch  
gestern haben wir uns auf die zukunft gefreut  
haben schwarz-weiß-dia  
analog angestaunt  
haben uns gesagt  
morgen dann

weißt du  
heute haben wir angst vor der zukunft  
schauen synchron  
auf computergenerierte horrorszenarien  
sagen uns  
gestern war alles besser

weiß  
morgen werden wir nichts haben  
nicht mal mehr angst  
stülpen zur sicherheit retro  
filter über unsere digitalmakellosen iphone-bilder  
& saugen damit den staub der vergangenheit auf

## світлофільтр

знаєш ще  
вчора ми раділи майбутньому  
дивувалися  
чорно-білому діапозитиву  
казали собі  
завтра

знаєш  
сьогодні ми боїмося майбутнього  
дивимось разом  
горор-сценарії написані комп'ютером  
кажемо собі  
вчора все було краще

знай  
завтра ми не будемо мати нічого  
страху ніякого  
будемо для надійності прикривати  
ретро-фільтрами бездоганні фото з айфона  
& вбирати пил минулого

## **phantasie**

kinder  
helden  
wo  
sind sie  
die helden  
unserer kindheit

unsere abenteuererleber  
die alles durften  
die nie ins bett  
die wir weiterträumten  
die wir uns randlos ausgemalt  
in unserer dunkelbunten phantasie

wo sind sie  
die unsichtbaren kbolde  
wo sind sie  
die siebenmeilenstiefel  
wo sind sie  
die peter pans

wann wurden sie erwachsen  
wie wir  
wann sind sie uns zu klein  
geworden wie alte schuhe  
& ausgezogen aus unserer  
phantasie

## фантазія

діти  
герої  
де  
вони  
герої  
нашого дитинства

наші авантюристи  
яким було все дозволено  
яким не треба було в ліжко  
про яких ми мріяли в снах  
і яких ми малювали за лінії  
в своїй темно-строкатій фантазії

де вони  
невидимі кобольди  
де вони  
чоботи-сороходи  
де вони  
пітери пени

коли вони вирости  
як ми  
коли стали нам малими  
як старе взуття  
& зняте з нашої  
фантазії

## stilleben

die tür knarrt  
wie früher

sagt hallo zu dir  
& drückt dir mit der klinge  
deine kindheitserinnerung  
in die zittrige hand

hier bist du groß  
geworden dann ausgezogen  
weil du nicht mehr reingepasst hast  
in omas wohnung

jetzt stehst du da  
allein  
in ihrer zu großen wohnung  
setzt dich auf deinen viel zu kleinen kinderstuhl

wartest darauf  
dass sie kommt  
dass sie dich holt  
dass sie mit dem essen auf dich wartet

stilleben  
aufgeräumt wie immer

nur das bierglas das nicht leer  
nur das kreuzworträtsel das nicht fertig  
nur die brille die nicht im futteral  
nur eine blase im bierglasrest

zeugen  
von leben

ob das leben auch nicht  
mehr

reingepasst hat  
in deine oma

ein langes leben in  
freeze

aus dem moment  
gerissen  
die oma  
& abgeholt

hältst es nicht  
aus  
in deiner zu engen  
kindheitswohnung

weil deine oma weg  
weil jetzt nicht nur du  
weil jetzt auch das leben  
ausgezogen

zwei stunden später  
wirst du aufgeben  
weil dir die perspektive zu klein  
weil dir die erinnerung zu groß

du  
wirst sie hier ruhen lassen &  
die tür  
zumachen

die knarrt  
ein letztes mal

## тихе життя

двері скриплять  
як раніше

вітаються  
& втискають тобі разом із клямкою  
дитячі спогади  
в тремтячу руку

тут ти  
виросла тоді виїхала  
бо більше не пасувала  
до дому бабусі

тепер стоїш тут  
сама  
в її завеликому домі  
сидиш на замалому дитинячому стільчику

чекаєш на те  
що вона прийде  
що пригорне  
що буде чекати тебе з їжею

тихе життя  
як завжди прибрано

тільки кухоль пива не пустий  
кросворд не розв'язаний  
окуляри не у футлярі  
одна булька в пінці на дні

свідки  
життя

ніби життя теж  
більше

не пасувало  
твій бабусі

довге життя в  
застиглості

бабуся  
з моменту  
вирізана  
& забрана

не  
затримуєшся  
у зацісному  
домі дитинства

бо бабусі немає  
бо тепер не тільки ти  
бо тепер також і життя  
виїхало

дві години потому  
ти здасися  
бо перспектива замала  
бо пам'ять завелика

ти  
залишиш тут все спочиватися &  
двері  
закриєш

скриплять  
востаннє



## **schreibblockade**

письмова блокада



Літературно-художнє видання

**Renate Aichinger**  
Ausgewählte Gedichte

**Рената Айхінґер**  
Вибрані вірші

(Німецькою та українською мовами)

Переклад з німецької:  
Ірина Зробок

Керівниця проекту: Софія Челяк  
Редактор: Ольга Пилипців  
Художнє оформлення: Михайло Москаль

Підписано до друку 07.09.2021 р. Формат 16 x 16 см  
Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman. Офс. друк.  
Зам. 132. Наклад 795 прим.

ГО «Форум видавців». 79005, м. Львів, вул. Шота Руставелі, 7  
bookforum.ua

Друк:  
Фізична особа-підприємець  
Литвин Ярослав Ігорович  
Виписка з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців  
та громадських формувань від 16.02.2018 р.